

ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР НА ОКАЗАНИЕ ГОСТИНИЧНЫХ УСЛУГ

ОАО «Гродненская табачная фабрика «Неман», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице первого заместителя генерального директора-главного инженера Рынейского Е.О., действующего на основании доверенности №01-12/16-5717 от 20.12.2021, с одной стороны, заключает настоящий Договор с любым лицом, именуемым в дальнейшем «Заказчик». Договор является соглашением о предоставлении услуг на возмездной основе, заключаемым путем публичной оферты, и регламентирует порядок предоставления услуг - номеров временного проживания в АЭТК «Белый лось» и обязательства, возникающие в связи с этим между «Исполнителем» и «Заказчиком» в дальнейшем именуемые «Стороны».

Текст настоящего Договора размещен на сайте: gtfohota.by, на стойке ресепшн в холле гостиницы. Данный документ является публичной офертой, и в случае совершения физическим лицом действий, свидетельствующих о ее акцепте, является обязательным к исполнению для Исполнителя и данного физического лица. Оплата Гостем услуг Исполнителя является полным и безоговорочным акцептом оферты, что считается равносильным заключению договора на условиях, изложенных в оферте. Оплачивая услуги, Гость подтверждает, что ознакомлен с Правилами проживания и обслуживания в гостинице, размещенными на сайте, и обязуется их выполнять.

PUBLIC AGREEMENT FOR THE PROVISION OF HOTEL SERVICES

Joint Stock Company «**Grodno Tobacco Factory «NEMAN»** (Ordzhonikidze str., 18, Grodno, Republic of Belarus) referred to as the **Contractor** on behalf of Deputy of the General Manager Chief Engineer Mr. Ryneiskyi E.O., acting under power of attorney dated 20.12.2021 № 01-12/16-5717, on the one hand, enter into this Agreement with any person hereinafter referred to as the «Customer». The Agreement is a contract of services for a fee, concluded by public offer, and regulates the provision of services - temporary accommodation rooms in AETC «White Moose» and obligations arising from this between the «Contractor» and the «Customer» hereinafter referred to as the «Parties».

The text of this Agreement is available on the website: gtfohota.by, at the reception desk in the hotel lobby. This document is a public offer, and if an individual commits actions indicating its acceptance, it shall be binding on the Contractor and this individual.

Payment by the Customer of the Contractor's services is a full and unconditional acceptance of the offer, which is considered equal to the conclusion of the Agreement on the terms and conditions set forth in the offer. By paying for the services, the Customer confirms that he is familiar with the Rules of residence and services at the hotel posted on the website, and undertakes to comply with them.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО ЗАКЛЮЧЕНИЯ

1.1. Настоящий договор определяет взаимоотношения между Исполнителем и Заказчиком, их права и обязанности, ответственность, связанные с размещением и обслуживанием Заказчика (его гостей).

1.2. По желанию Заказчика Исполнитель оказывает дополнительные услуги (услуги телефонной связи (по тарифам оператора связи), прачечной, химчистки и др.).

1.3. Настоящий договор является публичным договором, в соответствии с которым Исполнитель принимает на себя обязательство по оказанию услуг в отношении неопределенного круга лиц (Заказчиков), обратившихся за указанными услугами.

1.4. Заключение настоящего договора производится путем присоединения Заказчика к настоящему договору, т.е. посредством принятия (акцепта) Заказчиком условий настоящего договора в целом, без каких-либо условий, изъятий и оговорок.

1.5. Настоящий договор, при условии соблюдения порядка его акцепта, считается заключенным в простой письменной форме.

1.6. Место оказания услуг: Республика Беларусь, Минская область, Логойский район, деревня Кроква, пер.Озерный, 1а.

1.7. Исполнитель предоставляет услуги в соответствии с Правилами проживания и обслуживания в гостинице, размещенными на сайте.

2. ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ, И ИХ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

2.1. Гостиница, отель – гостиница и беседки закрытого типа АЭТК «Белый Лось».

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT AND THE PROCEDURE FOR ITS CONCLUSION

1.1. This Agreement defines the relationship between the Contractor and the Customer, their rights and obligations, liability related to accommodation and servicing of the Customer (its guests).

1.2. At the Customer's request, the Contractor shall provide additional services (telephone communication services (at tariffs of the telecom operator), laundry, dry cleaning, etc.).

1.3. This Agreement is a public agreement under which the Contractor undertakes to provide services to an unspecified number of persons (Customers) who have applied for these services.

1.4. Conclusion of this Agreement shall be made by joining the Customer to this Agreement, i.e. by accepting (acceptance) by the Customer of the terms hereof as a whole, without any conditions, exemptions and reservations.

1.5. This Agreement, provided that the order of its acceptance is observed, is deemed to be concluded in simple written form.

1.6. Place of services provision: the Republic of Belarus, Minsk region, Logoysky district, village of Krokva, per. Ozerny, 1a.

1.7. The Contractor shall provide services in accordance with the Rules of residence and hotel services that are available on the website.

2. USED TERMS IN THE PRESENT AGREEMENT AND THEIR DEFINITIONS.

2.1. Hotel – hotel and closed-type summer houses AETC «White Moose».

2.2. Гостиничные услуги – услуги, оказываемые Исполнителем по предоставлению номеров для временного проживания физических лиц (гостей), а также иные дополнительные услуги.

2.3. Расчетный час – время, в которое гость должен освободить номер (если он не продлевает период проживания) и оплатить проживание. В отеле расчетный час установлен в 12 час. 00 мин. по местному времени.

2.4. «Full rate» – официально опубликованные цены услуг Исполнителя на размещение.

2.5. Заявка (лист бронирования) – документ, на основании которого производится бронирование номеров в отеле, заказ иных услуг, предоставляемых Исполнителем и в котором отражены конкретные условия проживания гостя либо бронирование по телефону.

3. ОБЯЗАННОСТИ И ПРАВА СТОРОН

3.1. Исполнитель обязан:

3.1.1. Разместить Заказчика (его гостей) в гостиничных номерах в соответствии с п. 1.1. настоящего договора.

3.1.2. Оказывать гостям гостиничные услуги в соответствии с категорией отеля.

3.1.3. В случае невозможности размещения гостей согласно подтвержденной Заявке на бронирование размещать их в свободных номерах.

3.1.4. Предоставлять Заказчику информационно-справочные материалы, способствующие формированию у Заказчика полного представления о гостиничных услугах, предлагаемых Исполнителем.

3.1.5. Предоставлять Заказчику оригиналы счетов (фолио) и копии документов, подтверждающих факт

2.2. Hotel services – services provided by the Contractor for the provision of rooms for temporary residence of individuals (guests), as well as other additional services.

2.3. Check-out time – the time at which the guest must vacate the room (in case of non-extension of the period of residence) and pay for accommodation. The hotel check-out time is set at 12:00 p.m. local time.

2.4. «Full rate» – officially published prices for the Contractor's services for accommodation.

2.5. Application form (booking form) – the document on the basis of which the booking of hotel rooms is carried out and other services provided by the Contractor are ordering and which reflects the specific conditions of the guest's accommodation or booking by phone.

3.OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES

3.1. The Contractor is obliged:

3.1.1. To accommodate the Customer (its guests) in hotel rooms in accordance with clause 1.1. of the present Agreement.

3.1.2. To provide hotel services to the guests in accordance with hotel category.

3.1.3. In case of impossibility to accommodate guests according to the confirmed booking Application, to accommodate them in vacant rooms.

3.1.4. To provide the Customer with information and reference materials which promote better understanding by the Customer of hotel services offered by the Contractor.

3.1.5. To provide the Customer with the original of invoices (folio) and copies of the documents confirming the fact of service

оказания гостю услуг
Исполнителем.

3.2. Исполнитель имеет право:

3.2.1. Требовать от Заказчика полного согласия с условиями настоящего договора, Правилами проживания и обслуживания в отеле при оформлении размещения. Без согласия с условиями настоящего договора и Правилами проживания и обслуживания в отеле, отказать Заказчику в предоставлении услуг.

3.2.2. В одностороннем порядке изменять стоимость своих услуг исходя из экономической ситуации, а также в случае изменений ставок налогов, сборов, обязательных платежей, эксплуатационных расходов.

3.2.3. При наличии задолженности у Заказчика перед Исполнителем за оказанные гостиничные услуги в одностороннем порядке, предварительно уведомив Заказчика, приостановить размещение гостей в забронированных Заказчиком гостиничных номерах до погашения Заказчиком своей задолженности в согласованных с Исполнителем размерах, не неся никакой имущественной или финансовой ответственности перед Заказчиком, либо разместить гостей после полной оплаты ими стоимости гостиничных номеров.

3.2.4. Досрочно расторгнуть договор в случаях:

- нарушения Заказчиком Правил проживания и обслуживания в отеле;
- при нарушении условий оплаты заявленных услуг;
- при отказе от согласия с условиями договора оферты и Правилами проживания и обслуживания в отеле;

3.2.5. Удерживать с Заказчика или требовать оплаты полной стоимости оказанных услуг или причиненного Заказчиком ущерба, при этом Заказчик признает действия Исполнителя полностью правомерными и не имеет претензий.

provision to the guest by the Contractor.

3.2. Contractor has the right:

3.2.1. To require the Customer full consent with terms of the present Agreement, residence and services Regulations at the hotel while accommodating. Without the consent of residence and services Regulations at the hotel, the Contractor has the right to refuse service provision to the Customer.

3.2.2. Unilaterally change the cost of its services based on the economic situation, as well as in the event of changes in tax rates, fees, mandatory payments, operating costs.

3.2.3. If the Customer has the debt to Contractor for performed hotel services, the Contractor previously notifying the Customer, unilaterally suspend the accommodation of guests at the hotel rooms booked by the Customer until the Customer repays its debt in the amount agreed with the Contractor, without incurring any property or financial liability to the Customer, or accommodate guests after receiving full payment from them of the cost of hotel rooms.

3.2.4. Prematurely terminate the Agreement in the following instances:

- violation by the Customer of the residence and services Regulations at the hotel;
- in case of violation of the payment terms for the declared services;
- in case of refusal to consent with the terms of the offer agreement and Rules of residence and services in the hotel.

3.2.5. Withhold from the Customer or require payment of the full cost of performed services or caused damage by the Customer, while the Customer recognizes the actions of the Contractor as completely lawful and has no claims.

3.3. Заказчик обязан:

3.3.1. Ознакомиться с настоящим Публичным договором на оказание гостиничных услуг, Правилами проживания и обслуживания в отеле и иными документами, связанными с оказанием заявленных услуг.

3.3.2. Предоставить службе размещения документы, удостоверяющие личность, необходимые для заселения. Направлять Заявки на оказание гостиничных услуг в соответствии с п.п.4.1 и 4.2 настоящего договора.

3.3.3. Оплатить оказанные услуги Исполнителя в размере, сроки и порядке, установленные настоящим договором. Плата за проживание взимается в соответствии с единым расчетным часом с 12 часов текущих суток. При проживании в отеле не более суток или сутки (в том числе первые сутки) плата за номер взимается за сутки.

3.3.4. При оплате предоставленных гостю Заказчика услуг отеля по безналичному расчету переводить денежные средства на расчетный счет Исполнителя в установленный настоящим договором срок.

3.3.5. Предоставлять Исполнителю сведения об изменении численности гостей, количества номеров и сроков проживания, а также заявлять об отказе от забронированных номеров и других гостиничных услуг полностью или частично не позднее, чем за 48 (сорок восемь) часов до заезда гостей. Время заезда в отеле установлено в 14 час. 00 мин. по местному времени.

3.3.6. Соблюдать Правила проживания и обслуживания отеле и требования пожарной безопасности.

3.4. Заказчик имеет право:

3.4.1. Знакомиться с документами, подтверждающими факт оказания гостю услуг Исполнителем.

3.4.2. Получать подтверждение

3.3. The Customer is obliged:

3.3.1. To familiarize with the present Public Agreement for the provision of hotel services and the Rules of residence and services at the hotel as well as with the other documents related to the provision of the declared services.

3.3.2. To provide the accommodation service with identification documents required for check-in. Send Application forms for the provision of hotel services in accordance with clauses 4.1 and 4.2 of the present Agreement.

3.3.3. To pay for the performed services by the Contractor in the amount and in accordance with terms and procedure established by the present Agreement. Payment for accommodation is charged in accordance with a single check-out time from 12:00 p.m. of the current day. While staying at the hotel for less than a full day or a full day (including the first full day), the room fee is charged per full day.

3.3.4. When paying for the performed hotel services to the Customer's guest by bank transfer, to transfer funds to the Contractor's settlement account within the period established by the present Agreement.

3.3.5. To provide the Contractor with information about changes in number of guests, rooms and duration of stay, as well as inform about the cancellation of booked rooms and other hotel services fully or partially no later than 48 (forty eight) hours before the arrival of guests. Check-in time at the hotel is set at 14:00 p.m. local time.

3.3.6. Comply with the Rules of residence and services at the hotel as well as fire safety requirements.

3.4. The Customer has the right:

3.4.1. To familiarize with the documents confirming the fact of performing services to the guest by the Contractor.

бронирования в течение 5 (пяти) часов с момента получения Заявки Исполнителем.

3.4.3. Контролировать качество оказываемых гостиничных услуг Исполнителем, а в случае необходимости вносить свои предложения по его улучшению.

3.5. Заказчик принимает к сведению и не возражает против факта использования в помещениях отеля (за исключением личных номеров постояльцев и туалетных кабин) систем видеонаблюдения.

4. УСЛОВИЯ БРОНИРОВАНИЯ ГОСТИНИЧНЫХ УСЛУГ

4.1. Основанием для бронирования гостиничных услуг (далее - бронирование) является Заявка Заказчика в произвольной форме и направленная по факсимильной связи либо по электронной почте, также забронировать номер можно по телефону.

Заявка должна содержать следующую информацию: фамилии и имена гостей; страна проживания; предполагаемые даты и время заезда и выезда гостей; категория номера; количество человек в номере; плательщик; форма оплаты; другая дополнительная информация, необходимая для качественного обслуживания гостей.

4.2. Бронирование производится по телефону: +375-33 3888661, систему бронирования с указанием лиц, ответственных за бронирование, и их контактных координат.

4.3. Исполнитель направляет Заказчику письменное подтверждение о возможности оказания гостиничных услуг либо информирует Заказчика об отсутствии такой возможности в течение 5 (пяти) часов с момента получения Заявки.

4.4. Бронирование гостиничных номеров для гостей по видам номеров производится при наличии номеров запрашиваемого вида.

3.4.2. To get booking confirmation within 5 (five) hours from the receipt of the Application form by the Contractor.

3.4.3. To control quality of the hotel services provided by the Contractor, and, if necessary, make suggestions for its improvement.

3.5. The Customer takes into account and has no issues to the fact that video control systems are used at the hotel premises (with the exception of personal guest rooms and toilet cubicles).

4. TERMS AND CONDITIONS OF BOOKING HOTEL SERVICES

4.1. The basis for booking hotel services (hereinafter - booking) is the Customer's Application in any form that was sent by fax or e-mail. It is also available to book a room by phone.

The Application must contain the following information: names and surnames of guests; country of residence; expected dates, check-in and check-out time of guests; room category; number of individuals in the room; payer; form of payment; other additional information to ensure quality customer service.

4.2. It is available to make booking by phone: +3753 33 3888661 or via reservation system indicating responsible for booking persons and their contact details.

4.3. The Contractor sends the Customer a written confirmation of the availability of providing hotel services or informs the Customer about the absence of such an availability within 5 (five) hours from the receipt of the Application.

4.4. Reservation of hotel rooms for guests by categories of rooms is subject to the availability of rooms of the requested category.

4.5. Аннуляция и изменение подтвержденного бронирования принимаются в устном виде по телефону. Принятие аннуляции должно быть обязательно подтверждено Исполнителем.

4.6. Если намеченные Заказчиком сроки размещения в гостинице или количество забронированных мест изменяются, а также в случае аннуляции бронирования, Заказчик обязан сообщить об этом не позднее, чем за 48 часов до момента поселения (до 14 часов 00 минут предполагаемой даты поселения, указанной в заявке).

4.7. Нарушение срока аннуляции/изменения бронирования, указанного в пункте 4.6. настоящего раздела, а также неприбытия гостей в отель в течение 12 часов с 14 час. 00 мин. ожидаемой даты заезда, влечет за собой выплату Заказчиком в пользу Исполнителя компенсации в размере 50% стоимости проживания по тарифу каждого из отмененных/измененных номеров.

Сумму компенсации Исполнитель вправе удержать из суммы, перечисленной по Договору в качестве предоплаты.

4.8. В случае бронирования номеров на период рождественских и новогодних праздников, майских праздников или иной период, указанный на сайте, и последующей аннуляции бронирования, Заказчик обязан сообщить об этом не позднее, чем за 14 календарных дней до момента поселения (до 14 часов 00 минут предполагаемой даты поселения, указанной в заявке).

Нарушение срока аннуляции/изменения бронирования, указанного в настоящем пункте, а также неприбытия гостей в отель в течение 12 часов с 14 час. 00 мин. ожидаемой даты заезда, влечет за собой выплату Заказчиком в пользу Исполнителя компенсацию в размере внесенной предоплаты, при этом внесенная

4.5. Cancellation and changing of confirmed reservation are accepted verbally by phone. Acceptance of the cancellation must be confirmed by the Contractor.

4.6. If the accommodation period at the hotel scheduled by the Customer or the number of reserved beds are changing, as well as in case of cancellation of the reservation, the Customer is obliged to inform about this fact not later than 48 hours before the time of check-in (before 14:00 of the expected check-in date specified in the Application).

4.7. Violation of the terms of cancellation/changes of reservation specified in paragraph 4.6. of the present section, as well as non-arrival of guests at the hotel within 12 hours from 14:00 of the expected date of check-in, invoke the payment by the Customer to the Contractor of compensation in the amount of 50% of cost of accommodation according to the tariff of each of the canceled/changed rooms.

The Contractor has the right to withhold the amount of compensation from the transferred amount of advance payment under the present Agreement.

4.8. In case of booking rooms for the period of Christmas and New Year holidays, May holidays or other period indicated on the website and further cancellation of the booking, the Customer is obliged to inform about this fact no later than 14 calendar days before the check-in (until 14:00 of the expected date of check-in specified in the Application).

Violation of the terms of cancellation/changes of booking specified in this clause, as well as the non-arrival of guests at the hotel within 12 hours from 14:00 p.m. of the expected date of arrival, invoke the payment by the Customer in favor of the Contractor of compensation in the amount of the already made advance

предоплата не возвращается.

4.9. Если Заказчик сокращает свое проживание в отеле и информирует об этом сотрудников службы размещения менее чем за 24 часа до новой даты выезда, с Заказчика взимается плата в размере 50% от стоимости оставшегося периода проживания в занимаемом номере.

5. УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ ГОСТИНИЧНЫХ УСЛУГ

5.1. При заезде гостей Заказчика без предварительного бронирования, Исполнитель оставляет за собой право отказать гостям в оказании гостиничных услуг либо предоставить их после оплаты при наличии свободных номеров.

5.2. Продление срока пребывания гостя в отеле производится при наличии - возможности. Оплата за продление проживания, не подтвержденное заявкой Заказчика, производится самим гостем по тарифу «Full rate».

5.3. Предоставление услуг в рамках настоящего договора для Заказчиков, являющихся физическими лицами, подтверждается фактом проживания, счетом и отсутствием предъявленных Заказчиком письменных претензий по оказанным Исполнителем услугам.

6. ПОРЯДОК, УСЛОВИЯ И ФОРМА РАСЧЕТОВ

6.1. Стоимость услуг, оказываемых в рамках настоящего договора, определяется исходя из объема, характера и продолжительности заказанных Заказчиком услуг, согласно утвержденным Исполнителем ценам, размещенным на сайте, и действующим непосредственно в момент выставления требования об оплате заказанных услуг.

6.2. Плата за проживание в отеле взимается посуточно или в полном объеме

payment, while the already made advance payment is not refundable.

4.9. If the Customer shortens its stay at the hotel and informs the accommodation service less than 24 hours before the new check-out date, the Customer will be charged a fee in the amount of 50% of the cost of the remaining period of stay in the occupied room.

5. TERMS AND CONDITIONS OF HOTEL SERVICES PROVISION

5.1. Upon arrival of the Customer's guests without prior booking, the Contractor reserves the right to refuse provision of hotel services to guests or to carry out them after receiving payment, if there are available rooms.

5.2. Extension of the guest's stay at the hotel is the subject of availability. Payment for the extension of stay, that is not confirmed by the Customer's Application, is made by the guest at «Full rate» tariff.

5.3. The provision of services under the present Agreement for the Customers who are private individuals is confirmed by the fact of residence, invoice and the absence of written claims submitted by the Customer for the performed services by the Contractor.

6. TERMS, PROCEDURES AND METHODS OF PAYMENT

6.1. The cost of the services provision under the present Agreement is determined based on the volume, nature and duration of the ordered services by the Customer, in accordance with the prices approved by the Contractor, posted on the website, and valid at the moment of presentation of the request for payment for the ordered services.

6.2. Payment for accommodation at the hotel is charged daily or fully after the

после оказания услуг. Заказчик вправе оплатить гостиничные услуги заранее полностью или путем внесения задатка на расчетный счет Исполнителя либо внести предоплату наличными денежными средствами в кассу гостиницы при заселении. Задаток не является коммерческим займом.

6.3. Окончательные объем и стоимость оказываемых услуг определяются:

на проживание – по установленным у Исполнителя ценам, действующим на день оказания услуги по проживанию (посуточно);

на дополнительные услуги – по установленным у Исполнителя ценам, действующим на день оказания услуг.

Валюта платежа – белорусские рубли.

6.4. Окончательный расчет за проживание и оказанные услуги производится Заказчиком до 12.00. часов в день выезда по счету (фолио) наличными денежными средствами или банковскими (пластиковыми) картами (VISA, VISA ELECTRON, MASTER CARD, CIRRUS/MAESTRO, БЕЛКАРТ, МИР) в кассу Исполнителя.

6.5. Расходы по услугам банка за перевод денежных средств несет сторона, осуществляющая платеж. Аванс и предоплата не является коммерческим займом.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. Стороны несут ответственность за неисполнение, ненадлежащее и (или) несвоевременное исполнение своих обязательств по настоящему Договору в соответствии с условиями последнего, Правилами проживания и обслуживания в гостинице, а в части, не урегулированной договором и Правилами, в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

7.2. Заказчик несет ответственность:

7.2.1. за необоснованное уклонение

provision of services. The Customer has the right to pay for hotel services fully in advance or by making a deposit to the Contractor's settlement account or to make an advance payment in cash at the hotel cash desk upon check-in. The deposit is not a commercial loan.

6.3. The final volume and cost of the provided services are determined by:

for accommodation - at the set prices by the Contractor, valid on the day of the provision of accommodation services (daily);

for additional services - at the set prices by the Contractor, valid on the day the services provision.

Payment currency - Belarusian rubles.

6.4. Final payment for accommodation and performed services is made by the Customer before 12:00 p.m. on the day of check-out in accordance with invoice (folio) in cash or by bank (plastic) cards (VISA, VISA ELECTRON, MASTER CARD, CIRRUS / MAESTRO, BELKART, MIR) to the cashier of the Contractor.

6.5. Charges for the services of the bank for the transferring of funds shall be borne by the party making the payment. Advance and prepayment is not a commercial loan.

7. LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. The Parties are responsible for non-fulfillment, improper and (or) untimely fulfillment of their obligations under the present Agreement in accordance with the terms of the latter, the Rules of residence and services at the hotel, and in the part not covered by the Agreement and the Rules, in accordance with the legislation of the Republic of Belarus.

7.2. Customer takes responsibilities:

7.2.1. for an unjustified evasion of the final

от окончательного расчета и оплаты полученных услуг - пеня в размере 0,15% от неоплаченной суммы за каждый день просрочки;

7.2.2. за уклонение от подписания счета - штраф в размере 10 базовых величин (на момент уплаты штрафа);

7.2.3. за разглашение сведений, являющихся конфиденциальными, в том числе и размер скидки, - штраф в размере 20 базовых величин (на момент уплаты штрафа).

7.3. Исполнитель несет ответственность за необоснованный отказ от оказания услуг по заявке, подтвержденной в соответствии с настоящим договором, - штраф в размере 0,15% от суммы аванса, поступившего на расчетный счет Исполнителя за данную услугу.

7.4. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы: войн, пожаров, наводнений, землетрясений, эпидемий, других стихийных бедствий, постановлений и решений органов государственной власти и управления, а также иных обстоятельств, расцененных как обстоятельства непреодолимой силы.

7.5. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения своих обязательств по настоящему Договору в результате наступления обстоятельств непреодолимой силы, обязана не позднее, чем через 72 часа с момента наступления обстоятельств непреодолимой силы, уведомить об этом другую Сторону посредством факсимильной, электронной или иной связи, позволяющей зафиксировать факт отправки и получения информации (документов) Сторонами.

Наступление обстоятельств непреодолимой силы должно быть подтверждено справкой Торговой палаты

settlement and payment for the services received - a penalty in the amount of 0.15% of the unpaid amount for each day of delay;

7.2.2. for the evasion from signing an invoice - a fine at the rate of 10 basic amounts (at the moment of making payment of the fine);

7.2.3. for the disclosure of information that is confidential, including the discount rate - fine at the rate of 20 basic amounts (at the moment of making payment of the fine)

7.3. The Contractor is responsible for unjustified refusal of provision services on an application that is confirmed in accordance with the present agreement - fine at the rate of 0.15% of the advance payment received on the Contractor's account for this service.

7.4. The Parties are exempted from liability for partial or complete failure to perform obligations under the present Agreement if such failure was caused by force majeure: wars, fires, floods, earthquakes, epidemics, other natural disasters, regulations and decisions of state authorities and administration, as well as other circumstances, regarded as force majeure circumstances.

7.5. The Party for which it became impossible to perform its obligations under the present Agreement due to the occurrence of force majeure circumstances is obliged, no later than 72 hours from the approach of force majeure circumstances, to notify the other Party about this by facsimile, electronic or other communication, which allows fixing the fact of sending and receiving information (documents) by the Parties.

The occurrence of force majeure circumstances must be confirmed by a

своей страны (или другого уполномоченного органа), свидетельствующего о наступлении и продолжительности обстоятельств непреодолимой силы.

7.6. Не уведомление или несвоевременное уведомление другой Стороны об обстоятельствах непреодолимой силы лишает указанную Сторону права ссылаться на любое из этих обстоятельств как на основании для ее освобождения от ответственности.

7.7. В случае смерти гостя в период его размещения в гостинице по независящим от Исполнителя обстоятельствам, Исполнитель не несет никаких обязательств, связанных с оформлением документов, захоронением или пересылкой к месту захоронения, ни перед родственниками гостя, ни перед Заказчиком.

7.8. В случае причинения Заказчиком ущерба имуществу Исполнителя или имуществу третьих лиц на территории отеля, Заказчик обязан возместить нанесенный ущерб или причиненные убытки, включая полную рыночную стоимость имущества, определяемую на день оплаты, а также упущенную выгоду.

8. ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ

8.1. Все споры или разногласия, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, будут разрешаться Сторонами путем переговоров. В случае невозможности разрешения споров и разногласий путем переговоров они подлежат рассмотрению в Экономическом суде Гродненской области в соответствии и с применением законодательства Республики Беларусь.

9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

9.1. Настоящий договор вступает в силу со дня (оказания услуг)

certificate from the Chamber of Commerce of the relevant country (or the other authorized body), indicating the occurrence and duration of force majeure circumstances.

7.6. Failure to notify or untimely notification of the other Party about force majeure circumstances deprives the said Party of the right to refer to any of these circumstances as a basis for its release from liability.

7.7. In the event of the death of a guest during accommodation at the hotel due to circumstances beyond the control of the Contractor, the Contractor does not bear any obligations related to the execution of documents, burial or transfer to the place of burial, either to the guest's relatives or to the Customer.

7.8. In case of damage caused by the Customer to the property of the Contractor or the property of third parties on the territory of the hotel, the Customer is obliged recoup for damages or incurred losses, including the full market value of the property, determined on the day of payment, as well as lost profits.

8. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

8.1. All the disputes and disagreements arising from the present Contract or in connection with it shall be settled through negotiations by the Parties. In case of impossibility to resolve disputes and disagreements through negotiations, these are the subject to consideration in the Economic Court of Grodno Region in accordance with the legislation of the Republic of Belarus and with the application of the legislation of the Republic of Belarus.

9. OTHER TERMS AND CONDITIONS

9.1. This Agreement comes into force from the day (services provision) of acceptance of

акцептования заявки Исполнителем и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему договору.

9.2. Настоящий договор составлен на русском и английском языках.

9.3. Стороны сохраняют конфиденциальность в отношении всей информации, полученной ими в связи с заключением и исполнением настоящего договора, и сделают все возможное, чтобы предотвратить несанкционированное разглашение полученной информации.

9.4. Стороны безоговорочно соглашаются с реквизитами Заказчика, указанными им при оформлении заказа на предоставление услуг.

10. РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Исполнитель:

ОАО «Гродненская табачная фабрика «Неман»

Юридический адрес:

улица Орджоникидзе, 18, 230771, г. Гродно, Республика Беларусь

Р/с BY87AKBB30120000117944000000 (BY)

BY25AKBB30120000047434000000 (USD)

BY23AKBB30120000047694000000 (EUR)

BY91AKBB30120000061164000000 (RUB)

BY80AKBB30120000888840000000 (CNY)

BY07AKBB30120000779990000000 (UAH)

в ГОУ №400 ОАО «АСБ Беларусбанк»
БИК: АКБВВY2X

Адрес банка: г. Гродно, ул. Новооктябрьская, 5
УНП 500047627

тел. +375333888661, e-mail:
belyy.los@mail.ru

the Application by the Contractor and is valid until the complete fulfillment of the obligations by the Parties.

9.2. The present Agreement is made in two copies in Russian and English.

9.3. The Parties shall maintain confidentiality with respect to all information received by them in connection with the conclusion, execution of this Agreement and will do everything possible to prevent unauthorized disclosure of the received information.

9.4. The Parties unconditionally agree under the Customer's details specified by the Customer while placing an order for the provision of services.

10. CONTRACTOR'S DETAILS

Contractor:

JSC «Grodno tobacco factory «Neman»

Legal address:

Republic of Belarus, 230771, Grodno, 18, Ordzhonikidze str.

Bank accounts:

BY87AKBB30120000117944000000 (BY)

BY25AKBB30120000047434000000 (USD)

BY23AKBB30120000047694000000 (EUR)

BY91AKBB30120000061164000000 (RUB)

BY80AKBB30120000888840000000 (CNY)

BY07AKBB30120000779990000000 (UAH)

in Grodno Regional Department № 400 of JSC «JSSB Belarusbank»

BIC: АКБВВY2X

Bank address: Grodno, 5, Novooctyabrskaya, str.

UNP 500047627

Tel. +375333888661

e-mail: belyy.los@mail.ru